

Crna Gora
VLADA CRNE GORE
Broj: 08-137
Podgorica, 15. februar 2016.godine

CRNA GORA SKUPŠTINA CRNE GORE	
PRIMLJENO:	2.03. 2016. GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	24-9/16-1
VEZA:	
EPA:	1032 XXV
SKRAĆENICA:	PRILOG:

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 4. februara 2016. godine, utvrdila je **PREDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MIRENJU I ARBITRAŽI U OKVIRU KEBS - A**, koji Vam u prilogu dostavljamo radi stavljanja u proceduru Skupštine Crne Gore.

Za predstavnike Vlade koji će učestvovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela, prilikom razmatranja Predloga ovog zakona, određeni su prof. dr IGOR LUKŠIĆ, potpredsjednik Vlade i ministar vanjskih poslova i evropskih integracija i MILORAD ŠĆEPANOVIĆ, v. d. generalnog direktora Direktorata za multilateralne poslove i regionalnu saradnju Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija.

PREDSJEDNIK
Milo Đukanović, s. r.



Crna Gora
Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija

Br: 07/4 - 31/7-6

Podgorica, 1. mart 2016. godine

SKUPŠTINA CRNE GORE
Kabinet predsjednika

Predmet: Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a

U prilogu, radi stavljanja u proceduru, dostavljamo Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a, koji je Vlada Crne Gore utvrdila na sjednici od 4. februara 2016. godine.

MINISTAR



prof. dr. Igor Lukšić

Prilog:

- Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a
- Kopija pisma predsjednika Vlade Crne Gore
- Izjava o usklađenosti Predloga zakona o potvrđivanju sa pravnom tekovinom EU

Predlog

ZAKON O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MIRENJU I ARBITRAŽI U OKVIRU KEBS-a

Član 1

Potvrđuje se Konvencija o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a, usvojena 15. decembra 1992. godine u Stokholmu u originalu na engleskom, francuskom, njemačkom, italijanskom, ruskom i španskom jeziku.

Član 2

Tekst Konvencije iz člana 1 ovog zakona, u originalu na engleskom i u prevodu na crnogorski jezik, glasi:

CONVENTION ON CONCILIATION AND ARBITRATION WITHIN THE CSCE

The States parties to this Convention, being States participating in the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Conscious of their obligation, as provided for in Article 2, paragraph 3, and Article 33 of the Charter of the United Nations, to settle their disputes peacefully;

Emphasizing that they do not in any way intend to impair other existing institutions or mechanisms, including the International Court of Justice, the European Court of Human Rights, the Court of Justice of the European Communities and the Permanent Court of Arbitration;

Reaffirming their solemn commitment to settle their disputes through peaceful means and their decision to develop mechanisms to settle disputes between participating States;

Recalling that full implementation of all CSCE principles and commitments constitutes in itself an essential element in preventing disputes between the CSCE participating States;

Concerned to further and strengthen the commitments stated, in particular, in the

Report of the Meeting of Experts on Peaceful Settlement of Disputes adopted at Valletta and endorsed by the CSCE Council of Ministers of Foreign Affairs at its meeting in Berlin on 19 and 20 June 1991,

Have agreed as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article 1 Establishment of the Court

A Court of Conciliation and Arbitration shall be established to settle, by means of conciliation and, where appropriate, arbitration, disputes which are submitted to it in accordance with the provisions of this Convention.

Article 2 Conciliation Commissions and Arbitral Tribunals

1. Conciliation shall be undertaken by a Conciliation Commission constituted for each dispute. The Commission shall be made up of conciliators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 3.
2. Arbitration shall be undertaken by an Arbitral Tribunal constituted for each dispute. The Tribunal shall be made up of arbitrators drawn from a list established in accordance with the provisions of Article 4.
3. Together, the conciliators and arbitrators shall constitute the Court of Conciliation and Arbitration within the CSCE, hereinafter referred to as « the Court ».

Article 3 Appointment of Conciliators

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, two conciliators of whom at least one is a national of that State. The other may be a national of another CSCE participating State. A State which becomes party to this Convention after its entry into force shall appoint its conciliators within two months following the entry into force of this Convention for the State concerned.
2. The conciliators must be persons holding or having held senior national or international positions and possessing recognized qualifications in international law, international relations, or the settlement of disputes.
3. Conciliators shall be appointed for a renewable period of six years. Their functions may not be terminated by the appointing State during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend recognized by the Bureau,

the State concerned shall appoint a new conciliator; the term of office of the new conciliator shall be the remainder of the term of office of the predecessor.

4. Upon termination of their period of office, conciliators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

5. The names of the conciliators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

Article 4 Appointment of Arbitrators

1. Each State party to this Convention shall appoint, within two months following its entry into force, one arbitrator and one alternate, who may be its nationals or nationals of any other CSCE participating State. A State which becomes Party to this Convention after its entry into force shall appoint its arbitrator and the alternate within two months of the entry into force of this Convention for that State.

2. Arbitrators and their alternates must possess the qualifications required in their respective countries for appointment to the highest judicial offices or must be juriconsults of recognized competence in international law.

3. Arbitrators and their alternates are appointed for a period of six years, which may be renewed once. Their functions may not be terminated by the appointing State party during their term of office. In the event of death, resignation or inability to attend, recognized by the Bureau, the arbitrator shall be replaced by his or her alternate.

4. If an arbitrator and his or her alternate die, resign or are both unable to attend, the fact being recognized by the Bureau, new appointments will be made in accordance with paragraph 1. The new arbitrator and his or her alternate shall complete the term of office of their predecessors.

5. The Rules of the Court may provide for a partial renewal of the arbitrators and their alternates.

6. Upon expiry of their term of office, arbitrators shall continue to hear any cases that they are already dealing with.

7. The names of the arbitrators shall be notified to the Registrar, who shall enter them into a list, which shall be communicated to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

Article 5
Independence of the Members of the Court and of the Registrar

The conciliators, the arbitrators and the Registrar shall perform their functions in full independence. Before taking up their duties, they shall make a declaration that they will exercise their powers impartially and conscientiously.

Article 6
Privileges and Immunities

The conciliators, the arbitrators, the Registrar and the agents and counsel of the parties to a dispute shall enjoy, while performing their functions in the territory of the States parties to this Convention, the privileges and immunities accorded to persons connected with the International Court of Justice.

Article 7
Bureau of the Court

1. The Bureau of the Court shall consist of a President, a Vice-President and three other members.
2. The President of the Court shall be elected by the members of the Court from among their number. The President presides over the Bureau.
3. The conciliators and the arbitrators shall each elect from among their number two members of the Bureau and their alternates.
4. The Bureau shall elect its Vice-President from among its members. The Vice-President shall be a conciliator if the President is an arbitrator, and an arbitrator if the President is a conciliator.
5. The Rules of the Court shall establish the procedures for the election of the President as well as of the other members of the Bureau and their alternates.

Article 8
Decision-Making Procedure

1. The decisions of the Court shall be taken by a majority of the members participating in the vote. Those abstaining shall not be considered participating in the vote.
2. The decisions of the Bureau shall be taken by a majority of its members.
3. The decisions of the Conciliation Commissions and the Arbitral Tribunals shall be taken by a majority of their members, who may not abstain from voting.
4. In the event of a tied vote, the vote of the presiding officer shall prevail.

Article 9
Registrar

The Court shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary. The staff regulations of the Registry shall be drawn up by the Bureau and adopted by the States parties to this Convention.

Article 10
Seat

1. The seat of the Court shall be established in Geneva.
2. At the request of the parties to the dispute and in agreement with the Bureau, a Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal may meet at another location.

Article 11
Rules of the Court

1. The Court shall adopt its own Rules, which shall be subject to approval by States parties to this Convention.
2. The Rules of the Court shall establish, in particular, the rules of procedure to be followed by the Conciliation Commissions and Arbitral Tribunals constituted pursuant to this Convention. They shall state which of these rules may not be waived by agreement between the parties to the dispute.

Article 12
Working Languages

The Rules of the Court shall establish rules on the use of languages.

Article 13
Financial Protocol

Subject to the provisions of Article 17, all the costs of the Court shall be met by the States parties to this Convention. The provisions for the calculation of the costs; for the drawing up and approval of the annual budget of the Court; for the distribution of the costs among the States parties to this Convention; for the audit of the accounts of the Court; and for related matters, shall be contained in a Financial Protocol to be adopted by the Committee of Senior Officials. A State becomes bound by the Protocol on becoming a party to this Convention.

Article 14
Periodic Report

The Bureau shall annually present to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials a report on the activities under this Convention.

Article 15
Notice of Requests for Conciliation or Arbitration

The Registrar of the Court shall give notice to the CSCE Secretariat of all requests for conciliation or arbitration, for immediate transmission to the CSCE participating States.

Article 16
Conduct of Parties - Interim Measures

1. During the proceedings, the parties to the dispute shall refrain from any action which may aggravate the situation or further impede or prevent the settlement of the dispute.
2. The Conciliation Commission may draw the attention of the parties to the dispute submitted to it to the measures the parties could take in order to prevent the dispute from being aggravated or its settlement made more difficult.
3. The Arbitral Tribunal constituted for a dispute may indicate the interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute in accordance with the provisions of Article 26, paragraph 4.

Article 17
Procedural Costs

The parties to a dispute and any intervening party shall each bear their own costs.

CHAPTER II - COMPETENCE

Article 18
Competence of the Commission and of the Tribunal

1. Any State party to this Convention may submit to a Conciliation Commission any dispute with another State party which has not been settled within a reasonable period of time through negotiation.
2. Disputes may be submitted to an Arbitral Tribunal under the conditions stipulated in Article 26.

Article 19
Safeguarding the Existing Means of Settlement

1. A Conciliation Commission or an Arbitral Tribunal constituted for a dispute shall take no further action in the case:
 - (a) If, prior to being submitted to the Commission or the Tribunal, the dispute has

been submitted to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept, or if such a body has already given a decision on the merits of the dispute;

(b) If the parties to the dispute have accepted in advance the exclusive jurisdiction of a jurisdictional body other than a Tribunal in accordance with this Convention which has jurisdiction to decide, with binding force, on the dispute submitted to it, or if the parties thereto have agreed to seek to settle the dispute exclusively by other means.

2. A Conciliation Commission constituted for a dispute shall take no further action if, even after the dispute has been submitted to it, one or all of the parties refer the dispute to a court or tribunal whose jurisdiction in respect of the dispute the parties thereto are under a legal obligation to accept.

3. A Conciliation Commission shall postpone examining a dispute if this dispute has been submitted to another body which has competence to formulate proposals with respect to this dispute. If those prior efforts do not lead to a settlement of the dispute, the Commission shall resume its work at the request of the parties or one of the parties to the dispute, subject to the provisions of Article 26, paragraph 1.

4. A State may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, make a reservation in order to ensure the compatibility of the mechanism of dispute settlement that this Convention establishes with other means of dispute settlement resulting from international undertakings applicable to that State.

5. If, at any time, the parties arrive at a settlement of their dispute, the Commission or Tribunal shall remove the dispute from its list, on receiving written confirmation from all the parties thereto that they have reached a settlement of the dispute.

6. In the event of disagreement between the parties to the dispute with regard to the competence of the Commission or the Tribunal, the decision in the matter shall rest with the Commission or the Tribunal.

CHAPTER III – CONCILIATION

Article 20

Request for the Constitution of a Conciliation Commission

1. Any State party to this Convention may lodge an application with the Registrar

requesting the constitution of a Conciliation Commission for a dispute between it and one or more other States parties. Two or more States parties may also jointly lodge an application with the Registrar.

2. The constitution of a Conciliation Commission may also be requested by agreement between two or more States parties or between one or more States parties and one or more other CSCE participating States. The agreement shall be notified to the Registrar.

Article 21

Constitution of the Conciliation Commission

1. Each party to the dispute shall appoint, from the list of conciliators established in accordance with Article 3, one conciliator to sit on the Commission.

2. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single conciliator. If they do not so agree, each of the two sides to the dispute shall appoint the same number of conciliators up to a maximum decided by the Bureau.

3. Any State which is a party to a dispute submitted to a Conciliation Commission and which is not a party to this Convention, may appoint a person to sit on the Commission, either from the list of conciliators established in accordance with Article 3, or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. In this event, for the purpose of examining the dispute, such persons shall have the same rights and the same obligations as the other members of the Commission. They shall perform their functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before taking their seats on the Commission.

4. As soon as the application or the agreement whereby the parties to a dispute have requested the constitution of a Conciliation Commission is received, the President of the Court shall consult the parties to the dispute as to the composition of the rest of the Commission.

5. The Bureau shall appoint three further conciliators to sit on the Commission. This number can be increased or decreased by the Bureau, provided it is uneven. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of conciliators, shall be eligible for appointment to the Commission.

6. The Commission shall elect its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. The Rules of the Court shall stipulate the procedures applicable if an objection is raised to one of the members appointed to sit on the Commission or if that member is unable to or refuses to sit at the commencement or in the course of the proceedings.

8. Any question as to the application of this article shall be decided by the Bureau as a preliminary matter.

Article 22 Procedure for the Constitution of a Conciliation Commission

1. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an application, the application shall state the subject of the dispute, the name of the party or parties against which the application is directed, and the name of the conciliator or conciliators appointed by the requesting party or parties to the dispute. The application shall also briefly indicate the means of settlement previously resorted to.
2. As soon as an application has been received, the Registrar shall notify the other party or parties to the dispute mentioned in the application. Within a period of fifteen days from the notification, the other party or parties to the dispute shall appoint the conciliator or conciliators of their choice to sit on the Commission. If, within this period, one or more parties to the dispute have not appointed the member or members of the Commission whom they are entitled to appoint, the Bureau shall appoint the appropriate number of conciliators. Such appointment shall be made from among the conciliators appointed in accordance with Article 3 by the party or each of the parties involved or, if those parties have not yet appointed conciliators, from among the other conciliators not appointed by the other party or parties to the dispute.
3. If the constitution of a Conciliation Commission is requested by means of an agreement, the agreement shall state the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.
4. At the same time as the parties request the constitution of a Conciliation Commission by agreement, each party shall notify the Registrar of the name of the conciliator or conciliators whom it has appointed to sit on the Commission.

Article 23 Conciliation Procedure

1. The conciliation proceedings shall be confidential and all parties to the dispute shall have the right to be heard. Subject to the provisions of Articles 10 and 11 and the Rules of the Court, the Conciliation Commission shall, after consultation with the parties to the dispute, determine the procedure.
2. If the parties to the dispute agree thereon, the Conciliation Commission may invite any State party to this Convention which has an interest in the settlement of the dispute to participate in the proceedings.

Article 24
Objective of Conciliation

The Conciliation Commission shall assist the parties to the dispute in finding a settlement in accordance with international law and their CSCE commitments.

Article 25
Result of the Conciliation

1. If, during the proceedings, the parties to the dispute, with the help of the Conciliation Commission, reach a mutually acceptable settlement, they shall record the terms of this settlement in a summary of conclusions signed by their representatives and by the members of the Commission. The signing of the document shall conclude the proceedings. The CSCE Council shall be informed through the Committee of Senior Officials of the success of the conciliation.

2. When the Conciliation Commission considers that all the aspects of the dispute and all the possibilities of finding a solution have been explored, it shall draw up a final report. The report shall contain the proposals of the Commission for the peaceful settlement of the dispute.

3. The report of the Conciliation Commission shall be notified to the parties to the dispute, which shall have a period of thirty days in which to examine it and inform the Chairman of the Commission whether they are willing to accept the proposed settlement.

4. If a party to the dispute does not accept the proposed settlement, the other party or parties are no longer bound by their own acceptance thereof.

5. If, within the period prescribed in paragraph 3, the parties to the dispute have not accepted the proposed settlement, the report shall be forwarded to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

6. A report shall also be drawn up which provides immediate notification to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials of circumstances where a party fails to appear for conciliation or leaves a procedure after it has begun.

CHAPTER IV - ARBITRATION

Article 26
Request for the Constitution of an Arbitral Tribunal

1. A request for arbitration may be made at any time by agreement between two or more States parties to this Convention or between one or more States parties to this Convention and one or more other CSCE participating States.

2. The States parties to this Convention may at any time by a notice addressed to the Depositary declare that they recognize as compulsory, *ipso facto* and without

special agreement, the jurisdiction of an Arbitral Tribunal, subject to reciprocity. Such a declaration may be made for an unlimited period or for a specified time. It may cover all disputes or exclude disputes concerning a State's territorial integrity, national defence, title to sovereignty over land territory, or competing claims with regard to jurisdiction over other areas.

3. A request for arbitration against a State party to this Convention which has made the declaration specified in paragraph 2 may be made by means of an application to the Registrar only after a period of thirty days after the report of the Conciliation Commission which has dealt with the dispute has been transmitted to the CSCE Council in accordance with the provisions of Article 25, paragraph 5.

4. When a dispute is submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with this article, the Tribunal may, on its own authority or at the request of one or all of the parties to the dispute, indicate interim measures that ought to be taken by the parties to the dispute to avoid an aggravation of the dispute, greater difficulty in reaching a solution, or the possibility of a future award of the Tribunal becoming unenforceable owing to the conduct of one or more of the parties to the dispute.

Article 27

Cases Brought before an Arbitral Tribunal

1. If a request for arbitration is made by means of an agreement, it shall indicate the subject of the dispute. If there is no agreement, in whole or in part, concerning the subject of the dispute, each party thereto may formulate its own position in respect of such subject.

2. If a request for arbitration is made by means of an application, it shall indicate the subject of the dispute, the States party or parties to this Convention against which it is directed, and the main elements of fact and law on which it is grounded. As soon as the application is received, the Registrar shall notify the other States party or parties mentioned in the application.

Article 28

Constitution of the Arbitral Tribunal

1. When a request for arbitration is submitted, an Arbitral Tribunal shall be constituted.

2. The arbitrators appointed by the parties to the dispute in accordance with Article 4 are *ex officio* members of the Tribunal. When more than two States are parties to the same dispute, the States asserting the same interest may agree to appoint one single arbitrator.

3. The Bureau shall appoint, from among the arbitrators, a number of members to sit on the Tribunal so that the members appointed by the Bureau total at least one more than the *ex officio* members. Members of the Bureau and their alternates, who are on the list of arbitrators, shall be eligible for appointment to the Tribunal.

4. If an *ex officio* member is unable to attend or has previously taken part in any capacity in the hearings of the case arising from the dispute submitted to the Tribunal, that member shall be replaced by his or her alternate. If the alternate is in the same situation, the State involved shall appoint a member to examine the dispute pursuant to the terms and conditions specified in paragraph 5. In the event of a question arising as to the capacity of a member or of his or her alternate to sit on the Tribunal, the matter shall be decided by the Bureau.

5. Any State, which is a party to a dispute submitted to an Arbitral Tribunal and which is not party to this Convention, may appoint a person of its choice to sit on the Tribunal, either from the list of arbitrators established in accordance with Article 4 or from among other persons who are nationals of a CSCE participating State. Any person thus appointed must meet the conditions specified in Article 4, paragraph 2, and for the purpose of examining the dispute, shall have the same rights and obligations as the other members of the Tribunal. The person shall perform his or her functions in full independence and shall make the declaration required by Article 5 before sitting on the Tribunal.

6. The Tribunal shall appoint its Chairman from among the members appointed by the Bureau.

7. In the event that one of the members of the Tribunal appointed by the Bureau is unable to attend the proceedings, that member shall not be replaced unless the number of members appointed by the Bureau falls below the number of *ex officio* members, or members appointed by the parties to the dispute in accordance with paragraph 5. In this event, one or more new members shall be appointed by the Bureau pursuant to paragraphs 3 and 4 of this article. A new Chairman will not be elected if one or more new members are appointed, unless the member unable to attend is the Chairman of the Tribunal.

Article 29 Arbitration Procedure

1. All the parties to the dispute shall have the right to be heard during the arbitration proceedings, which shall conform to the principles of a fair trial. The proceedings shall consist of a written part and an oral part.

2. The Arbitral Tribunal shall have, in relation to the parties to the dispute, the necessary fact-finding and investigative powers to carry out its tasks.

3. Any CSCE participating State which considers that it has a particular interest of a legal nature likely to be affected by the ruling of the Tribunal may, within fifteen days of the transmission of the notification by the CSCE Secretariat as specified in Article 15, address to the Registrar a request to intervene. This request shall be immediately transmitted to the parties to the dispute and to the Tribunal constituted for the dispute.

4. If the intervening State establishes that it has such an interest, it shall be authorized to participate in the proceedings in so far as may be required for the

protection of this interest. The relevant part of the ruling of the Tribunal is binding upon the intervening State.

5. The parties to the dispute have a period of thirty days in which to address their Observations regarding the request for intervention to the Tribunal. The Tribunal shall render its decision on the admissibility of the request.

6. The hearings in the Tribunal shall be held *in camera*, unless the Tribunal decides otherwise at the request of the parties to the dispute.

7. In the event that one or more parties to the dispute fail to appear, the other party or parties thereto may request the Tribunal to decide in favour of its or their claims. Before doing so, the Tribunal must satisfy itself that it is competent and that the claims of the party or parties taking part in the proceedings are well founded.

Article 30 Function of the Arbitral Tribunal

The function of the Arbitral Tribunal shall be to decide, in accordance with international law, such disputes as are submitted to it. This provision shall not prejudice the power of the Tribunal to decide a case *ex aequo et bono*, if the parties to the dispute so agree.

Article 31 Arbitral Award

1. The award of the Arbitral Tribunal shall state the reasons on which it is based. If it does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Arbitral Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion.

2. Subject to Article 29, paragraph 4, the award of the Tribunal shall have binding force only between the parties to the dispute and in respect of the case to which it relates.

3. The award shall be final and not subject to appeal. However, the parties to the dispute or one of them may request that the Tribunal interpret its award as to the meaning or scope. Unless the parties to the dispute agree otherwise, such request shall be made at the latest within six months after the communication of the award. After receiving the observations of the parties to the dispute, the Tribunal shall render its interpretation as soon as possible.

4. An application for revision of the award may be made only when it is based upon the discovery of some fact which is of such a nature as to be a decisive factor and which, when the award was rendered, was unknown to the Tribunal and to the party or parties to the dispute claiming revision. The application for revision must be made at the latest within six months of the discovery of the new fact. No

application for revision may be made after the lapse of ten years from the date of the award.

5. As far as possible, the examination of a request for interpretation or an application for revision should be carried out by the Tribunal which made the award in question. If the Bureau should find this to be impossible, another Tribunal shall be constituted in accordance with the provisions of Article 28.

Article 32 Publication of the Arbitral Award

The award shall be published by the Registrar. A certified copy shall be communicated to the parties to the dispute and to the CSCE Council through the Committee of Senior Officials.

CHAPTER V - FINAL PROVISIONS

Article 33 Signature and Entry into Force

1. This Convention shall be open for signature with the Government of Sweden by the CSCE participating States until 31 March 1993. It shall be subject to ratification.
2. The CSCE participating States which have not signed this Convention may subsequently accede thereto.
3. This Convention shall enter into force two months after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification or accession.
4. For every State which ratifies or accedes to this Convention after the deposit of the twelfth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force two months after its instrument of ratification or accession has been deposited.
5. The Government of Sweden shall serve as depositary of this Convention.

Article 34 Reservations

This Convention may not be the subject of any reservation that it does not expressly authorize.

Article 35 Amendments

1. Amendments to this Convention must be adopted in accordance with the following paragraphs.

2. Amendments to this Convention may be proposed by any State party thereto, and shall be communicated by the Depositary to the CSCE Secretariat for transmission to the CSCE participating States.

3. If the CSCE Councils adopts the proposed text of the amendment, the text shall be forwarded by the Depositary to States parties to this Convention for acceptance in accordance with their respective constitutional requirements.

4. Any such amendment shall come into force on the thirtieth day after all States parties to this Convention have informed the Depositary of their acceptance thereof.

Article 36 Denunciation

1. Any State party to this Convention may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Depositary.

2. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Depositary.

3. This Convention shall, however, continue to apply for the denouncing party with respect to proceedings which are under way at the time the denunciation enters into force. Such proceedings shall be pursued to their conclusion.

Article 37 Notifications and Communications

The notifications and communications to be made by the Depositary shall be transmitted to the Registrar and to the CSCE Secretariat for further transmission to the CSCE participating States.

Article 38 Non-Parties

In conformity with international law, it is confirmed that nothing in this Convention shall be interpreted to establish any obligations or commitments for CSCE participating States that are not parties to this Convention if not expressly provided for and expressly accepted by such States in writing.

Article 39 Transitional Provisions

1. The Court shall proceed, within four months of the entry into force of this Convention, to elect the Bureau, to adopt its rules and to appoint the Registrar in accordance with the provisions of Article 7, 9 and 11. The host Government of the Court shall, in cooperation with the Depositary, make the arrangements required.

2. Until a Registrar is appointed, the duties of the Registrar under Article 3, paragraph 5, and Article 4, paragraph 7 shall be performed by the Depositary.

Done at Stockholm,
in the English, French, German,
Italian, Russian and Spanish languages,
all six language versions being equally
authentic, on 15 December 1992

KONVENCIJA O MIRENJU I ARBITRAŽI U OKVIRU KEBS-a

Države stranke ove Konvencije i učesnice Konferencije o evropskoj bezbjednosti i saradnji,

Svjesne svojih obaveza, u skladu sa odredbama člana 2, stav 3 i člana 33 Povelje UN, u pogledu mirnog rješavanja sporova;

Ističući da ni na koji način ne namjeravaju umanjiti vrijednost drugih postojećih institucija i mehanizama, uključujući Međunarodni sud pravde, Evropski sud za prava čovjeka, Sud pravde Evropskih zajednica i Stalni arbitražni sud;

Potvrđujući svoju svečanu obavezu za mirno rješavanje sporova i svoju odluku da razvijaju mehanizme za rješavanje sporova između država učesnica;

Podsjećajući da dosljedna primjena svih načela i preuzetih obaveza KEBS-a, sama po sebi, stvara osnovni element za sprečavanje sporova između država učesnica KEBS-a;

Vodeći brigu da promovišu i jačaju navedene preuzete obaveze, prije svega, u Izvještaju sa sastanka stručnjaka o mirnom rješavanju sporova, usvojenom u La Valletti i podržanom od strane Savjeta ministara vanjskih poslova KEBS-a, na sastanku u Berlinu; 19. i 20. juna 1991;

Saglasile su se o sljedećem:

Glava I.

OPŠTE ODREDBE

Osnivanje Suda

Član 1

Sud za mirenje i arbitražu osnovaće se da riješi mirenjem, i kada bude potrebno, arbitražom, sporove koji mu budu podneseni u skladu sa odredbama ove Konvencije.

Komisije za mirenje i arbitražni sudovi

Član 2

1. Mirenjem će se baviti Komisija za mirenje sastavljena posebno za svaki spor. Komisija će biti sastavljena od miritelja izabranih sa popisa, ustanovljenog u skladu sa odredbama člana 3.
2. Arbitražu će obaviti Arbitražni sud sastavljen posebno za svaki spor. Sud će sačinjavati sudije sa popisa sačinjenog u skladu sa odredbama člana 4.
3. Miritelji i arbitražne sudije zajedno čine Sud za mirenje i arbitražu, u okviru KEBS-a, u daljem tekstu pod nazivom "Sud".

Imenovanje miritelja

Član 3

1. Svaka država stranka ove Konvencije imenovaće, u roku od dva mjeseca nakon njenog stupanja na snagu, dva miritelja od kojih jedan mora biti državljanin te države. Drugi miritelj može biti državljanin neke druge države učesnice KEBS-a. Država koja postane strankom ove Konvencije nakon njenog stupanja na snagu, imenovaće svoje miritelje u roku od dva mjeseca nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu zemlju.
2. Miritelji moraju biti osobe koje obavljaju ili su obavljale više državne ili međunarodne funkcije i posjeduju priznate kvalifikacije u međunarodnom pravu, međunarodnim odnosima ili rješavanju sporova.
3. Miritelji će biti imenovani na period od 6 godina koji se može obnoviti. Sa njihove funkcije ne može ih tokom trajanja mandata smijeniti država koja ih je imenovala. U slučaju smrti, ostavke ili nemogućnosti obavljanja funkcije koju potvrdi Biro, država koje se to tiče imenovaće novog miritelja; vrijeme obavljanja funkcije novog miritelja, biće preostalo vrijeme mandata prethodnika.
4. Istekom vremena mandata, miritelji će nastaviti voditi one slučajeve u koje su već bili uključeni.

5. Imena miritelja dostavljaju se sekretaru koji će ih uvrstiti u popis. Popis će biti dostavljen Sekretarijatu KEBS-a, da ga on proslijedi državama učesnicama KEBS-a.

Imenovanje arbitražnih sudija Član 4

1. Svaka država stranka ove Konvencije imenovaće, u roku od 2 mjeseca nakon njenog stupanja na snagu, jednog arbitražnog sudiju i njegovog zamjenika koji mogu biti njeni državljani ili državljani bilo koje druge države učesnice KEBS-a. Država koja postane strankom ove Konvencije nakon njenog stupanja na snagu imenovaće svog arbitražnog sudiju i njegovog zamjenika u roku od 2 mjeseca nakon stupanja na snagu ove Konvencije za tu zemlju.

2. Arbitražne sudije i njihovi zamjenici moraju posjedovati kvalifikacije koje su u njihovim zemljama potrebne za imenovanje na najviše funkcije u sudstvu ili moraju biti pravni savjetnici sa priznatom stručnošću u međunarodnom pravu.

3. Arbitražne sudije i njihovi zamjenici imenuju se na period od šest godina, a taj period može se jednom obnoviti. Sa njihove funkcije ne može ih tokom trajanja mandata smijeniti država koja ih je imenovala. U slučaju smrti, ostavke ili nemogućnosti obavljanja funkcije, koju potvrdi Biro, arbitražnog sudiju zamijenice njegov zamjenik.

4. Ako arbitražni sudija i njegov zamjenik umru, daju ostavku ili su obojica nesposobni obavljati funkciju, koju činjenicu potvrdi Biro, imenovaće se novi arbitražni sudija i njegov zamjenik, u skladu sa odredbama iz stava 1. Novi arbitražni sudija i njegov zamjenik obavljaće funkciju do isteka mandata svojih prethodnika.

5. Poslovníkom Suda može se odrediti da se zamijene neki od arbitražnih sudija i njihovih zamjenika.

6. Po isteku svog mandata, arbitražne sudije nastaviće voditi one slučajeve u čiji su postupak već bili uključeni.

7. Imena arbitražnih sudija dostavljaju se sekretaru koji će ih uvrstiti u popis. Popis će biti dostavljen Sekretarijatu KEBS-a, da ga on proslijedi državama učesnicama KEBS-a.

Nezavisnost članova suda i sekretara Član 5

Miritelji, arbitražne sudije i sekretar obavljaće svoje funkcije potpuno nezavisno. Prije preuzimanja funkcije, oni su dužni sačiniti izjavu da će vršiti svoja ovlašćenja nepristrasno i savjesno.

Privilegije i imuniteti Član 6

Miritelji, arbitražne sudije, sekretar, i savjetnici stranaka u sporu, tokom obavljanja svojih funkcija na teritoriji država stranaka ove Konvencije, uživaju privilegije i imunitete dodijeljene osobama povezanim sa Međunarodnim sudom pravde.

Biro Suda Član 7

1. Biro Suda čine predsjednik, potpredsjednik i tri druga člana.
2. Predsjednika Suda biraju članovi Suda iz svojih redova. Predsjednik predsjedava radom Biroa.
3. Miritelji i arbitražne sudije biraju iz svojih redova dva člana Biroa i njihove zamjenike.
4. Biro bira svog potpredsjednika iz svojih redova. Potpredsjednik će biti miritelj, ukoliko je predsjednik arbitražni sudija, odnosno potpredsjednik će biti arbitražni sudija, ukoliko je predsjednik miritelj.
5. Poslovnikom Suda utvrđuju se postupci za izbor predsjednika, kao i članova Biroa i njihovih zamjenika.

Postupak donošenja odluka Član 8

1. Odluke Suda donosiće se većinom glasova članova koji učestvuju u glasanju. Smatraće se da u glasanju nisu učestvovali oni članovi koji se od njega uzdrže.
2. Odluke Biroa donosiće većina njegovih članova.
3. Odluke Komisije za mirenje i arbitražnih sudova donosi većina njihovih članova koji se ne smiju uzdržati od glasanja.
4. U slučaju jednakog broja glasova, odlučiće glas predsjedavajućeg.

Sekretar Član 9

Sud će imenovati svog sekretara, a može se pobrinuti za imenovanje i ostalih službenika kada se za tim ukaže potreba. Pravilnik o radu Sekretarijata donijeće Biro, a usvojit će države stranke ove Konvencije.

Sjedište
Član 10

1. Sjedište Suda biće u Ženevi.
2. Na zahtjev stranaka u sporu i na osnovu dogovora sa Biroom, Komisija za mirenje i Arbitražni sud se mogu sastati i na drugoj lokaciji.

Poslovnik Suda
Član 11

1. Sud će usvojiti vlastiti poslovnik, koji će biti podnesen na odobrenje državama strankama ove Konvencije.
2. Poslovníkom Suda ustanoviće se, posebno, pravila postupka kojih se moraju pridržavati Komisije za mirenje i Arbitražni sudovi, osnovani u skladu, s ovom Konvencijom. Poslovnik će navesti ona pravila koja se ne mogu ukinuti sporazumom stranaka u sporu.

Radni jezici
Član 12

Poslovníkom Suda ustanoviće se pravila o korišćenju jezika.

Finansijski protokol
Član 13

Prema odredbama člana 17, sve troškove Suda snosiće države stranke ove Konvencije. Odredbe za izračunavanje troškova: za izradu i odobravanje godišnjeg budžeta Suda; za raspodjelu troškova između država stranka ove Konvencije; za vođenje računovodstvenih poslova Suda, te za ostale poslove sadržaće finansijski protokol koji će usvojiti Komitet visokih funkcionera. Država se vezuje Protokolom kada postane strankom ove Konvencije.

Periodični izvještaj
Član 14

Biro će jednom godišnje Savjetu KEBS-a, putem Komiteta visokih funkcionera, podnijeti izvještaj o radu u vezi sa ovom Konvencijom.

Obavještenje o zahtjevima za mirenje ili arbitražu
Član 15

Sekretar Suda obavijestiće Sekretarijat KEBS-a o svim zahtjevima za mirenje ili arbitražu, da bi se oni bez odlaganja dostavili državama članicama KEBS-a.

Ponašanje stranaka - privremene mjere
Član 16

1. Tokom postupka stranke u sporu će se suzdržati od svake akcije koja bi mogla pogoršati situaciju ili dalje ometati ili spriječiti rješavanje spora.
2. Komisija za mirenje može upozoriti stranke u sporu na mjere koje te stranke mogu preduzeti u namjeri da spriječe pogoršavanje spora ili otežavanje njegovog rješavanja.
3. Arbitražni sud, osnovan radi rješavanja spora, može ukazati na privremene mjere koje stranke u sporu trebaju preduzeti u skladu sa odredbama člana 28, stav 4.

Troškovi postupka
Član 17

Stranke u sporu i svaki umješak kao stranka snosiće sami svoje troškove.

Glava II.

NADLEŽNOST

Nadležnost Komisije i Suda
Član 18

1. Svaka država stranka ove Konvencije može Komisiji za mirenje podnijeti bilo koji spor s drugom državom koji nije bio riješen pregovorima u razumnom roku.
2. Sporovi se mogu podnijeti Arbitražnom sudu, pod uslovima navedenim u članu 28.

Zaštita postojećih načina za rješavanje sporova
Član 19

1. Komisija za mirenje ili arbitražni sud koji su osnovani radi rješavanja spora, neće preduzeti nikakvu dalju akciju u slučaju:
 - a) da je spor, prije nego što je podnesen Komisiji ili Arbitražnom sudu, bio podnesen drugom sudu ili tribunalu čiju su nadležnost u pogledu spora stranke u sporu pravno obavezne prihvatiti ili ako je takvo tijelo već donijelo odluku o predmetu spora;
 - b) da su stranke spora unaprijed prihvatile isključivu nadležnost sudskog tijela koje nije Sud prema odredbama ove Konvencije i ima u svojoj nadležnosti, u njemu podnesenim sporovima, pravo odlučivanja sa obavezujućom snagom, ili ako su se stranke u sporu sporazumjele da spor riješe isključivo na drugi način.

2. Komisija za mirenje osnovana radi rješavanja spora neće preduzeti nikakve korake ako, nakon što joj je spor podnesen, jedna ili sve stranke u sporu prepuste spor sudu ili tribunalu čiju nadležnost u sporu su pravno obavezne prihvatiti.

3. Komisija za mirenje odložiće ispitivanje spora ukoliko je spor podnesen nekom drugom tijelu koje je nadležno formulisati prijedloge u vezi sa njegovim rješenjem. Ako ovakvi pokušaji ne dovedu do rješenja spora, Komisija će nastaviti sa radom na zahtjev svih stranaka ili jedne stranke u sporu, u skladu sa odredbama člana 28, stav 1.

4. Svaka država može, u vrijeme potpisivanja, ratifikovanja ili pristupanja ovoj Konvenciji, staviti rezervu da bi obezbijedila podudarnost mehanizma za rješavanje sporova koji ustanovljava ova Konvencija sa drugim sredstvima za rješavanje sporova koja potiču od međunarodnih obaveza koje se odnose na tu državu.

5. Ako u bilo koje vrijeme stranke dođu do rješenja svog spora, Komisija ili Sud skinuće spor sa svog popisa, nakon što prime pismenu potvrdu svih stranaka u sporu da su postigle rješenje spora.

6. U slučaju neslaganja stranaka u sporu u pogledu nadležnosti Komisije ili Suda, odluka o tome leži na Komisiji ili Sudu.

Glava III.

MIRENJE

Zahtjev za osnivanje Komisije za mirenje Član 20

1. Svaka država stranka ove Konvencije može podnijeti molbu sekretaru sa zahtjevom za osnivanje Komisije za mirenje radi rješavanja spora između nje i druge ili više drugih država stranaka. Dvije ili više država stranaka mogu takođe zajednički podnijeti molbu sekretaru.

2. Osnivanje Komisije za mirenje mogu sporazumno zatražiti dvije ili više država stranaka, ili jedna ili više država stranaka i jedna ili više država učesnica KEBS-a. Sporazum će biti saopšten sekretaru.

Osnivanje Komisije za mirenje Član 21

1. Svaka stranka u sporu imenovaće sa liste miritelja ustanovljene u skladu sa članom 3, jednog miritelja kao člana Komisije.

2. Kada su u spor uključene više od dvije države, one države koje imaju zajednički interes mogu se sporazumjeti da imenuju samo jednog miritelja. Ukoliko se tako ne dogovore, svaka od dvije strane u sporu imenovaće isti broj miritelja, do maksimalnog broja miritelja koji odredi Biro.

3. Svaka država koja je stranka u sporu podnesenom Komisiji za mirenje, a koja nije stranka ove Konvencije, može imenovati određenu osobu kao člana Komisije, bilo sa liste miritelja sastavljene u skladu sa odredbama člana 3, bilo između osoba koje su državljani jedne od država učesnica KEBS-a. U tom slučaju, u svrhu ispitivanja spora, te osobe imaju ista prava i obaveze kao i drugi članovi Komisije. Svoje funkcije obavljaju u punoj nezavisnosti i daju izjavu, u skladu sa članom 5, prije nego što postanu članovi Komisije.

4. Čim bude primljena molba za osnivanje Komisije za mirenje ili sporazum kojim stranke u sporu zahtijevaju osnivanje Komisije, predsjednik Suda posavjetovaće se sa strankama u sporu u pogledu sastava ostatka Komisije.

5. Biro će imenovati još tri miritelja kao članove Komisije. Biro može taj broj povećati ili smanjiti, ali on mora biti neparan. Članovi Biroa i njihovi zamjenici, koji su na listi miritelja, mogu također biti imenovani u Komisiju.

6. Komisija će izabrati svog predsjednika među članovima imenovanim od strane Biroa.

7. Poslovníkom suda utvrđuje se postupak koji se primjenjuje u slučaju prigovora na imenovanje člana Komisije ili u slučaju da je taj član nesposoban ili odbija učestvovati u radu Komisije na početku ili tokom postupka.

8. O svim pitanjima u vezi sa primjenom ovog člana Biro odlučuje kao o prethodnoj stvari.

Postupak osnivanja Komisije za mirenje Član 22

1. Ako se osnivanje Komisije za mirenje zahtijeva molbom, ona će sadržati: razlog spora, ime stranke ili više stranaka protiv kojih se molba upućuje, te ime jednog ili više miritelja koje imenuje stranka koja podnosi molbu. U molbi treba također navesti u kratkim crtama na koji se način spor ranije pokušavao riješiti.

2. Čim primi molbu, sekretar će o tome obavijestiti drugu stranku ili stranke navedene u molbi. U roku od 15 dana po prijemu obavještenja, druga stranka ili stranke u sporu moraju imenovati miritelja ili više njih, kao članove Komisije, po sopstvenom izboru. Ukoliko u navedenom roku jedna ili više stranaka u sporu nisu imenovale člana ili članove Komisije, a na što imaju pravo, Biro će imenovati odgovarajući broj miritelja. Imenovani će biti izabran između miritelja imenovanih u skladu sa članom 3 od jedne ili više stranaka uključenih u spor ili, ukoliko one još nisu imenovale miritelje, između drugih miritelja koje nije imenovala druga stranka ili stranke u sporu.

3. Ako se osnivanje Komisije za mirenje zahtijeva sporazumom, u sporazumu će se navesti predmet spora. Ukoliko sporazum nije postignut, u cijelini ili djelomično, u

pogledu predmeta spora, svaka od stranaka u sporu može formulirati svoj stav u odnosu na predmet spora.

4. U isto vrijeme kada su stranke na osnovu sporazuma podnijele zahtjev za osnivanje Komisije za mirenje, svaka stranka u sporu će obavijestiti sekretara o imenima jednog ili više miritelja koje je imenovala za članove Komisije.

Postupak mirenja Član 23

1. Postupak mirenja je povjerljiv, i sve stranke u sporu imaju pravo da budu saslušane. Prema odredbama članova 10 i 11 i Poslovnika Suda, Komisija za mirenje, nakon konsultacija sa strankama u sporu, određuje tok postupka.

2. Ako se stranke u sporu slože s tim, Komisija za mirenje može pozvati bilo koju državu stranku ove Konvencije, u čijem je interesu rješenje dotičnog spora, da učestvuje u postupku.

Cilj mirenja Član 24

Komisija za mirenje pomaže strankama u sporu u nalaženju rješenja u skladu sa međunarodnim pravom i njihovim preuzetim obavezama kao učesnicama KEBS-a.

Ishod mirenja Član 25

1. Ako tokom postupka stranke u sporu, uz pomoć Komisije za mirenje, dođu do obostrano prihvatljivog rješenja, uslove tog rješenja iznose u obliku sažetih zaključaka koje potpisuju njihovi predstavnici i članovi Komisije. Potpisivanjem tog dokumenta zaključuje se postupak. O uspjehu mirenja Komitet visokih funkcionera obavijestiće Savjet KEBS-a.

2. Kada Komisija za mirenje zaključi da su razmotreni svi aspekti spora i sve mogućnosti njegovog rješenja, sačinice konačan izvještaj. Izvještaj će sadržati prijedloge Komisije za rješenje spora mirnim putem.

3. Izvještaj Komisije za mirenje dostavlja se svim strankama u sporu koje će ga u roku od 30 dana razmotriti i obavijestiti predsjednika Komisije o tome pristaju li na predloženo rješenje.

4. Ako jedna stranka u sporu ne prihvati predloženo rješenje, druga stranka ili stranke više nisu vezane svojim sopstvenim pristankom.

5. Ako u roku navedenom u stavu 3 stranke u sporu ne prihvate predloženo rješenje, izvještaj se prosljeđuje Savjetu KEBS-a, preko Komiteta visokih funkcionera.

6. Sačinice se takođe izvještaj kojim se odmah, preko Komiteta visokih funkcionera, obavještava Savjet KEBS-a o tome da jedna od stranaka nije pristupila postupku mirenja ili ga je napustila nakon njegovog početka.

Glava IV.

ARBITRAŽA

Zahtjev za osnivanje Arbitražnog suda

Član 26

1. Zahtjev za arbitražu može se sačiniti u svako vrijeme na osnovu sporazuma dvije ili više država stranaka ove Konvencije ili jedne ili više država stranaka ove Konvencije i jedne ili više država učesnica KEBS-a.

2. Države stranke ove Konvencije mogu, u bilo koje doba, pismom upućenim depozitaru izjaviti da priznaju kao obaveznu, ipso facto i bez posebnog sporazuma, nadležnost Arbitražnog suda, pod uslovom reciprociteta. Takva se izjava daje na neograničeno vrijeme ili za tačno određen period. Ona se može odnositi na sve sporove ili isključivati one koji se odnose na teritorijalni integritet države, nacionalnu odbranu, suverenitet na određenom području, ili na suprostavljene tvrdnje o nadležnosti u drugim područjima.

3. Zahtjev za arbitražu protiv države stranke ove Konvencije koja je dala izjavu u skladu sa odredbama stava 2, može se podnijeti u obliku tužbe sekretaru tek po isteku roka od 30 dana od podnošenja izvještaja Komisije za mirenje koja se bavila sporom Savjetu KEBS-a, u skladu sa odredbama člana 25, stav 5.

4. Kada se spor podnese Arbitražnom sudu u skladu s ovim članom, sud može po vlastitom nahođenju ili na zahtjev jedne ili svih stranaka u sporu, odrediti privremene mjere koje stranke u sporu moraju preduzeti da bi spriječile pogoršanje spora, otežavanje iznalaženja rješenja ili mogućnost da buduća presuda suda postane neizvršiva zbog ponašanja jedne ili više stranaka u sporu.

Slučajevi izneseni pred Arbitražni sud

Član 27

1. Ako se zahtjev za arbitražu podnese na osnovu sporazuma, u zahtjevu mora biti naveden predmet spora. Ukoliko o tome ne postoji sporazum, u cijelini ili djelomično, svaka od stranaka u sporu može formulisati svoj stav s tim u vezi.

2. Ako se zahtjev za arbitražu podnese u obliku tužbe, u njoj mora biti naznačen predmet spora, ime ili imena država stranaka ove Konvencije protiv kojih je podnesena, te glavni činjenični i pravni elementi na kojima se tužba temelji. Čim primi tužbu, sekretar izvještava drugu državu ili države spomenute u tužbi.

Osnivanje Arbitražnog suda
Član 28

1. Nakon podnošenja zahtjeva za arbitražu osniva se Arbitražni sud.
2. Arbitri imenovani od stranaka u sporu, u skladu sa članom 4, ex officio su članovi Arbitražnog suda. Kada je više od dvije države uključeno u isti spor, one države koje imaju zajednički interes mogu se složiti da imenuju samo jednog arbitra.
3. Biro će imenovati određeni broj arbitara za članove Suda, tako da broj članova koje imenuje Biro bude najmanje za jedan veći od broja članova ex officio. Članovi Biroa i njihovi zamjenici, koji su na listi arbitara, mogu biti imenovani članovima Suda.
4. Ako član ex officio ne može biti prisutan saslušanju ili ako je već ranije učestvovao u bilo kojem svojstvu u saslušanju slučaja nastalog iz spora podnesenog Sudu, njega će zamijeniti njegov zamjenik. Ukoliko je i zamjenik u istoj situaciji, država uključena u spor imenovaće člana da ispita spor u skladu sa odredbama i uslovima iznesenim u stavu 5. U slučaju da se pokrene pitanje podobnosti člana Suda ili njegovog zamjenika, o tome će odlučiti Biro.
5. Svaka država koja je jedna od stranaka u sporu podnesenom Arbitražnom sudu, i koja nije stranka ove Konvencije, može imenovati osobu, po vlastitom izboru, za člana Suda, bilo sa popisa arbitara sastavljenog u skladu sa članom 4 ili među osobama koje su državljani neke države učesnice KEBS-a. Svaka tako imenovana osoba mora ispunjavati uslove navedene u članu 4, stav 2, i u svrhu ispitivanja spora imaće jednaka prava i obaveze kao i drugi članovi Suda. Ta osoba svoju funkciju obavljaće u potpunoj nezavisnosti i daće izjavu, u skladu sa odredbama člana 5, prije nego što postane članom Suda.
6. Sud imenuje svog predsjednika među članovima koje je imenovao Biro.
7. U slučaju da je jedan od članova Suda koje je imenovao Biro nesposoban da učestvuje u postupku, on neće imati zamjenika osim ukoliko broj članova imenovanih od strane Biroa ne bude manji od broja članova ex officio ili broja članova imenovanih od stranaka u sporu, u skladu s članom 5. U tom slučaju, Biro će imenovati jednog ili više članova, u skladu s odredbama stava 3 i 4 ovog člana. Novi predsjednik neće se birati ako se imenuje jedan ili više novih članova, osim u slučaju da je član koji je nesposoban učestvovati u radu predsjednik Suda.

Postupak Član 29

1. Sve stranke spora imaće pravo biti saslušane tokom arbitražnog postupka, koji će se odvijati u skladu sa načelima poštenog suđenja. Postupak će se sastojati od pismenog i usmenog dijela.
2. Arbitražni sud imaće, u odnosu prema strankama u sporu, ovlašćenje za utvrđivanje činjenica i istražni postupak, da bi ostvario svoje zadatke.
3. Svaka država učesnica KEBS-a koja smatra da ima poseban interes pravne prirode koji bi mogao biti ugrožen odlukom Suda može, u roku od 15 dana nakon obavještenja Sekretarijata KEBS-a, u skladu sa članom 15, sekretaru podnijeti zahtjev za miješanjem. Ovaj zahtjev biće odmah proslijeđen strankama u sporu i Sudu osnovanom u svrhu rješavanja spora.
4. Ako država koja se umiješala dokaže takav interes, biće ovlašćena da učestvuje u postupku u onoj mjeri u kojoj je to potrebno za zaštitu njenog interesa. Dio presude Arbitražnog suda koji se odnosi na nju, obvezan je za državu koja se umiješala.
5. Stranke u sporu imaju rok od 30 dana u okviru koga mogu dostaviti svoje primjedbe u pogledu zahtjeva za mješanjem. Sud će donijeti svoju odluku o prihvatljivosti zahtjeva.
6. Saslušanja u Sudu održavaće se in camera, osim ako Sud ne odluči drukčije na zahtjev stranaka u sporu.
7. Ako jedna ili više stranaka ne pristupe saslušanju, druga stranka ili druge stranke mogu zatražiti od Suda da donese presudu u njenu ili njihovu korist. Prije nego što tako postupi, Sud mora potvrditi da je za to ovlašćen i da su tvrdnje stranke ili stranaka koje učestvuju u postupku osnovane.

Dužnosti Arbitražnog suda Član 30

Dužnost Arbitražnog suda biće odlučiti, u skladu sa međunarodnim pravom, u sporovima koji su mu podneseni. Ova odredba ne prejudicira ovlašćenja Suda da donese odluku u sporu ex aequo et bono, ako stranke u sporu tako odluče.

Arbitražna presuda Član 31

1. Presuda Arbitražnog suda navešće razloge na kojima se ona temelji. Ako ona ne predstavlja u cijelini ili djelomično, jedinstveno mišljenje svih članova Arbitražnog suda, svaki član će imati pravo iznijeti odvojeno ili različito mišljenje.

2. Prema odredbama člana 29, stav 4, presuda Arbitražnog suda ima obvezujuću snagu samo za stranke u sporu i s obzirom na spor na koji se odnosi.

3. Presuda je konačna i bez prava na žalbu. Ipak, sve stranke u sporu ili jedna od njih mogu zatražiti od Suda da protumači svoju presudu s obzirom na njeno značenje ili domet. Ukoliko se stranke spora ne dogovore drukčije, takav zahtjev treba podnijeti najkasnije u roku od šest mjeseci nakon saopštenja presude. Nakon prijema primjedbi stranaka u sporu, Sud će svoje tumačenje predočiti u najkraćem mogućem roku.

4. Zahtjev za reviziju presude može se sačiniti samo ako se temelji na otkriću određene činjenice koja je takve prirode da može postati odlučujućim činocem i sa kojom, u vrijeme donošenja presude, nije bio upoznat niti Sud, niti stranka ili stranke u sporu koje traže reviziju. Zahtjev za reviziju mora se podnijeti najkasnije u roku od šest mjeseci nakon otkrića te činjenice. Zahtjev za reviziju ne može se podnijeti nakon isteka 10 godina od dana donošenja presude.

5. Ukoliko je to moguće, ispitivanje zahtjeva za tumačenje ili za reviziju mora obaviti Sud koji je donio dotičnu presudu. Utvrdi li Biro da je to nemoguće, drugi Arbitražni sud osnovaće se u skladu sa odredbama člana 28.

Objava arbitražne presude Član 32

Presudu će objaviti sekretar. Ovjerena kopija dostaviće se strankama u sporu i Savjetu KEBS-a, putem Komiteta visokih funkcionera.

Glava V.

ZAVRŠNE ODREDBE

Potpisivanje i stupanje na snagu Član 33

1. Ova Konvencija biće otvorena za potpis državama učesnicama KEBS-a kod Vlade Švedske, do 31. marta 1993. godine. Konvencija će biti predmet ratifikacije.

2. Države učesnice KEBS-a koje nisu potpisale ovu Konvenciju mogu joj naknadno pristupiti.

3. Ova Konvencija stupiće na snagu dva mjeseca nakon dana deponovanja dvanaestog instrumenta potvrđivanja ili pristupanja.

4. Za svaku državu koja ratifikuje ovu konvenciju ili joj pristupi nakon polaganja dvanaestog instrumenta ratifikacije ili pristupanja, Konvencija stupa na snagu u roku od dva mjeseca nakon deponovanja njenog instrumenta ratifikacije ili pristupanja.

5. Vlada Švedske služice kao depozitar ove Konvencije.

Rezerve
Član 34

Na ovu se Konvenciju ne može staviti nijedna rezerva koja nije izričito dopuštena.

Izmjene
Član 35

1. Izmjene ove Konvencije moraju se usvojiti u skladu sa sljedećim stavovima.
2. Izmjene ove Konvencije može predložiti svaka država stranka, a depozitar će ih prenijeti Sekretarijatu KEBS-a radi dalje dostave državama učesnicama KEBS-a.
3. Ako Savjet KEBS-a usvoji predloženi tekst izmjene, depozitar će taj tekst proslijediti državama strankama ove Konvencije na usvajanje, u skladu sa njihovim ustavnim odredbama.
4. Svaka takva izmjena stupiće na snagu tridesetog dana, nakon što sve države stranke ove Konvencije obavijeste depozitara o svom prihvaćanju izmjene.

Otkaz
Član 36

1. Svaka država stranka ove Konvencije može, u svako doba, otkazati ovu Konvenciju notifikacijom adresiranom na depozitara.
2. Takav otkaz stupiće na snagu u roku od godinu dana nakon što je depozitar primio notifikaciju.
3. Ova Konvencija, međutim, nastaviće se primjenjivati na stranku koja je otkáže, u odnosu na postupke koji su toku u vrijeme stupanja otkaza na snagu. Takvi postupci nastaviće se sve do njihovog okončanja.

Obavještenja i korespondencija
Član 37

Obavještenja i korespondencija koju vodi depozitar dostavlja se sekretaru i Sekretarijatu KEBS-a, radi dalje dostave državama učesnicama KEBS-a.

Države koje nisu stranke Konvencije
Član 38

U skladu sa međunarodnim pravom potvrđuje se da se ništa u ovoj Konvenciji neće tumačiti na takav način da ustanovi obaveze ili preuzete zadatke za države učesnice KEBS-a koje nisu stranke ove Konvencije, osim ako za njih to nije izričito predviđeno i ako te države to nisu prihvatile izričito i u pismenom obliku.

Prelazne odredbe

Član 39

1. Sud će, u roku od četiri mjeseca nakon što ova konvencija stupi na snagu, izabrati Biro, usvojiti Poslovnik i imenovati sekretara u skladu sa odredbama člana 7, 9 i 11. Vlada, domaćin Sudu, u saradnji sa depozitarom obaviće nužne pripreme.

2. Dok se ne imenuje sekretar, njegove dužnosti, u skladu sa članom 3, stavom 5, te članom 4, stavom 7, obavljaće depozitar.

Sastavljeno u Stokholmu 15. decembra 1992. godine, na engleskom, francuskom, njemačkom, ruskom i španskom jeziku, pri čemu su svih šest jezičkih verzija jednako autentične.

Član 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori".

OBRAZLOŽENJE

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a od 15. decembra 1992. godine sadržan je u članu 82 stav tačka 17 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Skupština Crne Gore potvrđuje međunarodne ugovore.

II. OCJENA STANJA MEĐUNARODNIH ODNOSA I CILJ DONOŠENJA ZAKONA

Organizacija za evropsku bezbjednost i saradnju (OEBS), je najveća regionalna, bezbjednosna organizacija u svijetu. OEBS je nastao iz Konferencije za evropsku bezbjednost i saradnju (KEBS) koja je od 1975. do 2004. godine funkcionisala kao forum za dijalog i pregovore Istoka i Zapada. Aktivnosti OEBS-a svode se na tri dimenzije bezbjednosti: političko-vojnu, ekonomsku-ekološku i ljudsku dimenziju. Crna Gora je primljena u OEBS 22. juna 2006. godine, što je predstavljalo prvo članstvo nezavisne Crne Gore u nekoj međunarodnoj organizaciji. Predsjednik crnogorske vlade Milo Đukanović potpisao je u Helsinkiju 1. septembra 2006. godine Završni akt Konferencije o bezbjednosti i saradnji u Evropi (Helsinški završni akt), čime je zaokruženo članstvo Crne Gore u OEBS-u.

Cilj zakona je pristupanje Crne Gore OEBS-ovom sudu za mirenje u arbitražu ustanovljenom Konvencijom o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a od 15. decembra 1992. Do sada je Konvenciju ratifikovalo 33 od 57 država učesnica OEBS-a. Sud je tijelo za rješavanje sporova između država mirnim putem, služeći se mirenjem kao diplomatskim i arbitražom kao pravnim sredstvom. Komisije za mirenje i arbitražni sudovi formiraju se ad hoc. Odluke postupka mirenja su neobavezujuće, dok su odluke arbitražnog postupka pravno obavezujuće.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU MEĐUNARODNIM UGOVOROM

Konvencijom o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a od 15. decembra 1992. reguliše se organizacija suda, imenovanje članova suda, način donošenja odluka, pokretanje i vođenje postupka mirenja i arbitražnog postupka, slučajevi koji isključuju nadležnost suda, dejstvo odluka komisije za mirenje i arbitražnog suda.

Sjedište suda je u Ženevi. Komisije za mirenje i arbitražni sudovi formiraju se ad hoc sa liste miritelja i arbitara. Svaka država članica Konvencije imenuje dva miritelja od kojih je jedan njen državljanin i jednog arbitra i jednog zamjenika koji mogu biti njeni državljanini ili državljanini neke države učesnice OEBS-a. Postupak mirenja i arbitraže može se pokrenuti na osnovu inicijative jedne ili više stranka u sporu, ili na osnovu sporazuma stranaka u sporu. Sud nije nadležan ako su stanke obavezne ili su se dogovorile da prepuste drugom tijelu rješavanje spora. Na kraju postupka mirenja stranke u slučaju dogovora potpisuju sa članovima komisije sažetke dogovora, a u slučaju da nije došlo do dogovora, komisija za mirenje sačinjava izvještaj sa prijedlogom za rješavanje spora. Prijedlog nije obavezujući za

stranke. Arbitražni postupak završava presudom koja je obavezujuća za stranke. U završnim odredbama navodi se da, nakon stupanja Konvencije na snagu, države učesnice OEBS-a koje nisu potpisale Konvenciju mogu joj naknadno pristupiti. Za njih Konvencija stupa na snagu istekom dva mjeseca od dana deponovanja instrumenta pristupanja. Depozitar Konvencije je Vlada Kraljevine Švedske.

IV. PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA

Države članice Konvencije obavezuju se Finansijskim protokolom. Prema odredbama Protokola kontribucije prema budžetu Suda dijele se prema skali distribucije u okviru OEBS-a, uzimajući u obzir razliku u broju članica Konvencije i država učesnica OEBS-a. Za primjer navodimo da se kontribucije država bivše SFRJ koje su članice Konvencije kreću od 128 do 198 švajcarskih franaka.

V. POTREBA USAGLAŠAVANJA UNUTRAŠNJIH PROPISA

Ne postoji potreba usklađivanja unutrašnjih propisa Crne Gore sa Konvencijom o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a od 15. decembra 1992.

Crna Gora
VLADA CRNE GORE
Broj: 08-137
Podgorica, 15. februar 2016.godine

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 4. februara 2016. godine, utvrdila je **PREDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU KONVENCIJE O MIRENJU I ARBITRAŽI U OKVIRU KEBS - A**, koji Vam u prilogu dostavljamo radi stavljanja u proceduru Skupštine Crne Gore.

Za predstavnike Vlade koji će učestvovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela, prilikom razmatranja Predloga ovog zakona, određeni su prof. dr IGOR LUKŠIĆ, potpredsjednik Vlade i ministar vanjskih poslova i evropskih integracija i MILORAD ŠĆEPANOVIĆ, v. d. generalnog direktora Direktorata za multilateralne poslove i regionalnu saradnju Ministarstva vanjskih poslova i evropskih integracija.

PREDSJEDNIK
Milo Đukanović, s. r.

**IZJAVA O USKLAĐENOSTI NACRTA/PREDLOGA PROPISA CRNE GORE S PRAVNOM
TEKOVINOM EVROPSKE UNIJE**

Identifikacioni broj Izjave		MVPEI/IU/PZ/15/04
1. Naziv nacrta/predloga propisa		
- na crnogorskom jeziku	Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a	
- na engleskom jeziku	Proposal for the Law on Ratification of the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE	
2. Podaci o obrađivaču propisa		
a) Organ državne uprave koji priprema propis		
Organ državne uprave	Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija	
- Sektor/odsjek	Direktorat za multilateralne poslove i regionalnu saradnju	
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	Milorad Šćepanović, generalni direktor, tel. 416-339, email: milorad.scepanovic@mfa.gov.me	
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	Dragan Krivokapić, I sekretar, tel. 416-330, email: dragan.krivokapic@mfa.gov.me	
b) Pravno lice s javnim ovlaštenjem za pripremu i sprovođenje propisa		
- Naziv pravnog lica	/	
- odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail)	/	
- kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail)	/	
3. Organi državne uprave koji primjenjuju/sprovode propis		
- Organ državne uprave	Ministarstvo vanjskih poslova i evropskih integracija	
4. Usklađenost nacrta/predloga propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i njenih država članica, s jedne strane i Crne Gore, s druge strane (SSP)		
a) Odredbe SSPa s kojima se usklađuje propis		
Sporazum ne sadrži odredbu koja se odnosi na normativni sadržaj predloga propisa.		
b) Stepenn ispunjenosti obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa		
<input type="checkbox"/>	ispunjava u potpunosti	
<input type="checkbox"/>	djelimično ispunjava	
<input type="checkbox"/>	ne ispunjava	
c) Razlozi za djelimično ispunjenje, odnosno neispunjenje obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa		
/		
5. Veza nacrta/predloga propisa s Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (PPCG)		
- PPCG za period	2015-2018	
- Poglavlje, potpoglavlje	/	
- Rok za donošenje propisa	/	
- Napomena	Donošenje Zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a nije predviđeno Programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji.	
6. Usklađenost nacrta/predloga propisa s pravnom tekovinom Evropske unije		
a) Usklađenost s primarnim izvorima prava Evropske unije		
Ne postoji odredba primarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.		
b) Usklađenost sa sekundarnim izvorima prava Evropske unije		
Ne postoji odredba sekundarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.		
c) Usklađenost s ostalim izvorima prava Evropske unije		
Ne postoji izvor prava EU ove vrste s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena		

njegove usklađenosti.	
6.1. Razlozi za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost nacrt/predloga propisa Crne Gore s pravnom tekovinom Evropske unije i rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti	
/	
7. Ukoliko ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost konstatovati tu činjenicu	
Ne postoje odgovarajući propisi EU s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost.	
8. Navesti pravne akte Savjeta Evrope i ostale izvore međunarodnog prava korišćene pri izradi nacrt/predloga propisa	
Ne postoje izvori međunarodnog prava s kojima je potrebno uskladiti predlog propisa.	/
9. Navesti da li su navedeni izvori prava Evropske unije, Savjeta Evrope i ostali izvori međunarodnog prava prevedeni na crnogorski jezik (prevode dostaviti u prilogu)	
/	
10. Navesti da li je nacrt/predlog propisa iz tačke 1 Izjave o usklađenosti preveden na engleski jezik (prevod dostaviti u prilogu)	
Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a nije preveden na engleski jezik.	
11. Učešće konsultanata u izradi nacrt/predloga propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti	
U izradi Predloga zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a nije bilo učešća konsultanata.	
Potpis / ovlašćeno lice obrađivača propisa	Potpis / ministar vanjskih poslova i evropskih integracija
Datum:	Datum:



Prilog obrasca:

1. Prevodi propisa Evropske unije
2. Prevod nacrt/predloga propisa na engleskom jeziku (ukoliko postoji)

TABELA USKLAĐENOSTI

1. Identifikacioni broj (IB) nacrt/predloga propisa		1.1. Identifikacioni broj izjave o usklađenosti i datum utvrđivanja nacrt/predloga propisa na Vladi		
MVPEI/TU/PZ/15/04		MVPEI/IU/PZ/15/04		
2. Naziv izvora prava Evropske unije i CELEX oznaka				
/				
3. Naziv nacrt/predloga propisa Crne Gore				
Na crnogorskom jeziku		Na engleskom jeziku		
Predlog zakona o potvrđivanju Konvencije o mirenju i arbitraži u okviru KEBS-a		Proposal for the Law on Ratification of the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE		
4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s izvorima prava Evropske unije				
a)	b)	c)	d)	e)
Odredba i tekst odredbe izvora prava Evropske unije (član, stav, tačka)	Odredba i tekst odredbe nacrt/predloga propisa Crne Gore (član, stav, tačka)	Usklađenost odredbe nacrt/ predloga propisa Crne Gore s odredbom izvora prava Evropske unije	Razlog za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost	Rok za postizanje potpune usklađenosti